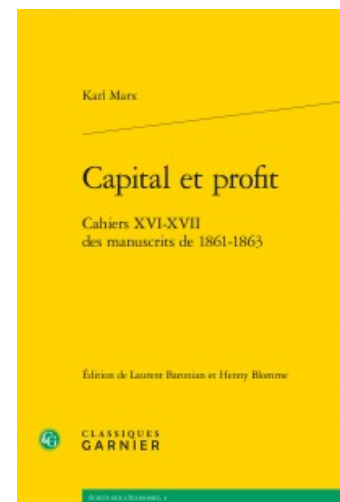
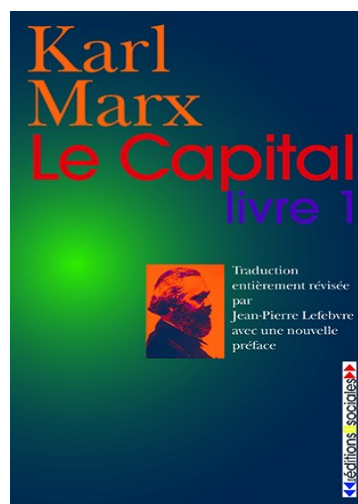
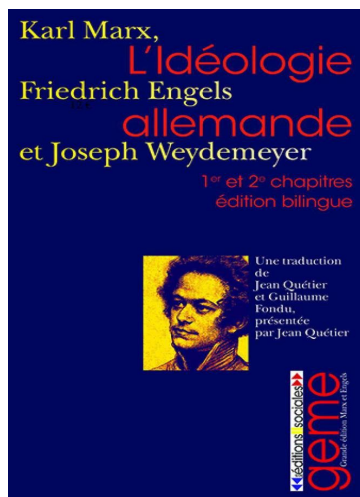


Le renouveau de l'édition des œuvres de Marx



Samedi 3 décembre, Jean-Pierre Lefebvre était l'invité du séminaire de recherche de la Geme (Grande édition Marx et Engels)¹ pour présenter la nouvelle traduction du livre I du Capital de Marx², publiée aux Éditions sociales. En 1983, Lefebvre et son équipe avaient déjà fourni une nouvelle traduction du livre I, publiée chez Messidor/Éditions sociales puis en 1993 aux PUF/Quadrige³. Elle permettait de remplacer la vieille traduction de Joseph Roy⁴, revue par Marx, en 1872-1876.

Dans les années 1970 et au début des années 1980, un gros travail d'édition avait été entrepris : publication des « Théories sur la plus-value »⁵ (Cahiers VI à XV et XVIII des Manuscrits de 1861-1863) en trois tomes en 1972, 1974, 1976 sous la direction de Gilbert Badia ; publication des Grundrisse⁶ (Manuscrits de 1857-1858) en deux tomes en 1980 par l'équipe de Lefebvre ; publication des Cahiers I à V des Manuscrits de 1861-1863⁷ en 1980 par la même équipe. Puis ce fut un désert éditorial, reflet du nouveau contexte politique et du reflux du marxisme à l'université.

Depuis quelques années, Marx est de retour dans les librairies. Dans les années 2000, le Geme⁸ a été lancé sous la direction d'Isabelle Garo pour rééditer et retraduire des œuvres de Marx et Engels. Des jeunes chercheurs marxistes se sont investis dans ce projet⁹. La présence de Marx au programme de la session

1 <http://tendanceclaire.org/breve.php?id=21629>

2 https://www.editionssociales.fr/index.php?option=com_content&view=article&id=503:2016-11-29-00-56-30&catid=50:les-nouveautes&Itemid=84

3 Elle est disponible en ligne ici : <http://inventin.lautre.net/livres/MARX-Le-Capital-Livre-1.pdf>

4 Sur les limites de la traduction de Roy, on pourra notamment lire : <http://www.palim-psao.fr/article-traduire-c-est-trahir-sur-les-traductions-a-utiliser-pour-lire-marx-118473952.html>

5 On pourra lire en ligne le tome 1 : <http://inventin.lautre.net/livres/MARX-Theories-sur-la-plus-value-T1.pdf> ; une première traduction (par Molitor) avait été faite en 1925 sous le titre « Histoire des doctrines économiques » aux éditions Costes

6 Cette traduction a été rééditée en un seul tome en 2011 : https://www.editionssociales.fr/index.php?option=com_content&view=article&id=301:karl-marx-manuscrits-de-1857-1858-dits-qgrundrisseq-2011&catid=50:les-nouveautes&Itemid=84

7 Manuscrits préparatoires au livre I du Capital : http://www.editionssociales.fr/index.php?option=com_content&view=article&id=386:marx-karl-manuscrits-de-1861-1863-1980&catid=51:le-fonds-des-es&Itemid=85

8 https://fr.wikipedia.org/wiki/Grande_%C3%89dition_de_Marx_et_d'Engels

9 On pourra lire un entretien avec deux d'entre eux ici : <https://www.contretemps.eu/sur-ledition-de-marx-aujourd'hui/> ; le « retour de Marx » se signale également par le succès du séminaire « Lectures de Marx » à l'ENS : <http://adlc.hypotheses.org/seminaires/seminaire-lectures-de-marx-a-lens-2016-2017-8e-annee>

2015 de l'agrégation de philosophie a contribué au dynamisme du projet¹⁰. Une nouvelle traduction de l'Idéologie allemande¹¹ a été publiée en 2012 ; un premier tome des écrits de jeunesse d'Engels¹² a été publié en 2015. En dehors de la Geme, une partie inédite en français des Manuscrits de 1861 et 1863 (les cahiers XVI et XVII) a été publiée début 2016 sous le titre « Capital et profit »¹³ par Laurent Baronian Henny Blomme. Ce sont des manuscrits importants où Marx aborde pour la première fois de façon précise la formation du taux général de profit (et donc la transformation des valeurs en prix de production) et la loi de la baisse tendancielle du taux de profit, au cœur du livre III du Capital.

Ce 3 décembre, Lefebvre a donc présenté ses choix de traduction pour cette nouvelle version du Capital. On pourra se référer à son avant propos où Lefebvre justifie ses principaux choix¹⁴. Lefebvre défend une traduction « contextualisé » : une traduction mot à mot est un non sens qui n'épouse pas la plasticité des langues. Un mot en allemand (comme le mot Geld) peut être traduit par des mots différents (argent ou monnaie) selon le contexte. « Hors le contexte, rien n'a de sens » nous a-t-il expliqué.

L'équipe d'animation de la Geme a ensuite exposé un projet ambitieux : éditer une anthologie du Capital à partir de l'ensemble des manuscrits (s'étalant de 1864 à 1881)¹⁵ aujourd'hui disponibles grâce aux travaux de la MEGA¹⁶. En effet, il faut savoir que les livres II et III ont été édités par Engels après la mort de Marx à partir d'une sélection de manuscrits. L'équipe de la Geme se propose d'éditer une nouvelle version du Capital (avec une nouvelle sélection de manuscrits et une nouvelle traduction à partir des choix de traduction faits par Lefebvre pour le livre I) afin de rendre compte de la cohérence du projet de critique de l'économie politique de Marx. Alors que l'attention se concentre aujourd'hui sur le livre I, il est important de montrer l'articulation entre les livres I (aboutissant au concept de capital en général), II (sur les métamorphoses du capital) et III (sur la concurrence entre les capitaux singuliers). Cela permettra peut être de voir sous un jour nouveau le problème de la transformation des valeurs en prix de production, si souvent incompris et mal interprété¹⁷, et de montrer la force de l'analyse marxiste des crises capitalistes, fondée sur la loi de la baisse tendancielle du taux de profit, au cœur du livre III du Capital. Cette anthologie serait également accompagnée d'annexes montrant l'évolution de la pensée de Marx entre 1864 et 1881. C'est un travail stimulant qui sera discuté collectivement tout au long de l'année dans le cadre du séminaire de la Geme.

Gaston Lefranc

10 <https://blogs.mediapart.fr/edition/la-revue-du-projet/article/240914/marx-de-retour-luniversite-entretien-avec-guillaume-fondu>

11 http://www.editionssociales.fr/index.php?option=com_content&view=article&id=448:2016-11-10-17-05-49&catid=50:les-nouveautes&Itemid=84

12 http://www.editionssociales.fr/index.php?option=com_content&view=article&id=508:friedrich-engels-ecrits-de-jeunesse-tome-1-2015&catid=50:les-nouveautes&Itemid=84

13 <https://sophiapol.hypotheses.org/18936>

14 On peut lire son avant-propos à cette nouvelle édition ici : http://editionssociales.fr/index.php?option=com_remository&Itemid=56&func=startdown&id=30

15 On pourra lire un article de Michael Krätke sur les manuscrits du Capital : <https://www.cairn.info/revue-actuel-marx-2005-1-page-145.htm>

16 <https://fr.wikipedia.org/wiki/Marx-Engels-Gesamtausgabe>

17 Pourtant, des économistes marxistes ont démontré la cohérence de la théorie marxienne de la valeur : cf. https://en.wikipedia.org/wiki/Temporal_single-system_interpretation